

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****Ф.А. Мамедова***Бакинский государственный университет
Баку, Азербайджан*

В статье рассматривается система английских заимствований из целого ряда языков различных групп и закономерности их развития. Статистические данные показывают, что латынь и французский языки вносят по 29% в его лексикон, германские языки — 26%, а другие языки — 16%. Французские заимствования, разделенные на прямые заимствования и адаптированные формы, оказали особенно сильное влияние благодаря историческим и географическим связям между Англией и Францией. Многие заимствованные слова приобретают новые значения или расширяют свой семантический охват в английском языке, как это видно на примере слов «score», «move» и «masho», которые породили производные выражения. Изучение лексических заимствований в английском языке как глобальном языке межнационального общения имеет важное значение для понимания того, как глобализация и международная коммуникация влияют на дальнейшее развитие лексической структуры языка.

Ключевые слова: язык, слова, значение, дискурс, глобализация, лексика, заимствования.

Формирование английского языка от его основ до нынешнего состояния имеет длительную историю. Симптоматично, что пополнение его состава происходит за счёт различных лингвистических операций, как-то: словообразование, аффиксация, префиксация, лексико-семантические видоизменения и т.п. Среди названного нами немалую роль играют и заимствования. Кроме того, этот процесс периодически активизируется, актуализируется вплоть до своего реального внедрения в современную английскую лексику. Об этом, на наш взгляд, ясно и отчётливо свидетельствует статистика, в частности представленная видным лингвистом Я. Шепелевой. Она взяла на себя скрупулёзный труд – подсчитала и на конкретных примерах удостоверяет исследователей, что латинских заимствований из английского – 29 процентов. Причём, это такие слова, которые используются в различных научных и общественных сферах: собственно лингвистике, а также медицине, правоведении, юриспруденции, не говоря уже о повседневном общении. Далее, французских заимствований из английского – тоже 29 процентов. Надо полагать, что статистическое совпадение здесь не случайно. Из языков романско-германской группы несколько меньше – 26 процентов. Настоящие заимствования включают в себя как древнеанглийский, так среднеанглийский, верхненемецкий, голландский (нидерландский) и древнескандинавский. Перечисленное держит «пальму первенства», так как иных заимствований на сегодняшний день насчитывается значительно меньше – «порядка 16 процентов» [1, с. 181-183]. Отмеченное прежде всего говорит нам о том, что статистика, составленная на базе французского и немецкого языков, наиболее действенная в количественном отношении.

Следует подчеркнуть, что эти заимствования для англичан в целом наиболее широко отмечаются именно из французского. Это закономерно и даже неизбежно, учитывая исторические и географические корни англо-французских отношений. На протяжении истории эти две соседние страны переживали периоды как войн (Столетняя война), так и стратегического союза. В 1904 году была подписана Ан-

танта, положившая конец столетиям вражды и ознаменовавшая начало стратегического союза. В 2015 году в Великобритании проживало около 350 000 французов, а во Франции – около 400 000 британцев. Все это не могло не отразиться на лексике обоих языков. Французские заимствования, используемые в английском языке, можно разделить на две группы: слова, заимствованные непосредственно из французского языка в неизменном виде, и слова, заимствованные в адаптированной форме.

Рассмотрим примеры: Слова, заимствованные непосредственно из французского языка: авангард, авиация, багет, балет, бюро, кабаре, кадет, шампанское, шофер, шик, досье, туалетная вода, массаж, меню, омлет, randevu, нейтральный, случай, зонтик и т.д. Адаптированные к английскому языку слова: пособие (от фр. *alouance*), атташе (от фр. *Attaché*), аперитив (от фр. *Attaché*), аперитив (от фр. фр. *apéritif*), холостяк (от фр. *bachelier*), берет (от фр. *béret*), клише (от фр. *cliché*), мусор (от фр. *débris*), экспатриант (от фр. *expatrier*), галерея (от фр. *galerie*), ирония (от фр. *ironie*), юбилей (от фр. *jubilé*), литература (от фр. *littérature*), флот (от фр. *navie*), метро (от фр. *métro*), поэтика (от фр. *poétique*), салат (от фр. *salade*) и т.д.

Иногда заимствованные слова стимулируют создание новых слов. Так, «мачо», исконное происходящее из испанского, в английском заметно расширяет свой лингво-культурологический ареал. В современном английском на этой основе появились такое новообразование, как «мачо-культура». Скажем больше этого: в силу того, что «мачо» имеет строго ограниченный смысл в гендерном плане, в английском вскоре появилось выражение мачо-мужчины, а от него, в свою очередь, отпочковались «мачо-бургер», или мачизм, мачо-поза, мачо-отношение и т.д. Эти слова широко используются в английском языке: “Such responses, often heard when philosophers confront scientists with their metaphysical scruples, do not just express a macho attitude” [2]. “Equally, men preferred not to discuss their military experiences with each other, but hid their traumatic memories behind displays of macho posturing” [2]. “For many women, though, big businesses with their macho cultures held little appeal” [3]. “A record number of women MPs are set to change the macho culture of Westminster over the next five years, campaigners predict” [3].

Некоторые заимствованные слова приобрели множество новых оттенков: Таково, скажем, «score» (цель), происходящее из итальянского с очень схожим фонетическим звучанием.

Область: “The representative of Kenya emphasized that while the principle of universal jurisdiction is not new, its scope and application remain controversial and a source of concern” [4].

Масштаб: “The scope of the initiative will extend well beyond infrastructure construction” [5].

Рамки: “Oil painting does not come within the scope of a course of this kind” [6].

Латинское слово «move» (двигаться) стало многозначным после того, как вошло в английский словарь:

Сменить место жительства: She’s moving into a new apartment;

Изменить положение: Someone was moving around upstairs;

Достичь прогресса: The department is moving ahead with changes to its teaching programme;

Действовать быстро: The company moved swiftly to find new products;

Изменить дату/правила: We need to move the meeting back a few days;

Эмоционально тронуть: Many people were moved to tears.

Хотя первоначальное значение заимствованного из скандинавского языка слова «fellow» было «товарищ, компаньон», сейчас оно чаще используется в значении «мальчик» [7, с. 209]. В английском языке также можно найти примеры расширения и сужения значения заимствованных слов. Например, значение слова «террорист», заимствованного из французского, расширилось и теперь означает также «человек, противостоящий правительству». Показательно, что большинство английских непосредственно приурочено к социальной, политической, либо общественной областям. Так, «апартеид» в его современном толковании обозначает строго направленную расовую политику определённого государства. Историки указывают, что в период 1948-1989 годов такого рода политика в Южно-Африканских республиках подчинялась сегрегации. Арабское «аятолла» связано с исламом, а ещё точнее – с иранской сектой. В аналогичном значении, максимально приближенном к религиозной политике Востока, это слово употребляют как в современной Великобритании, так и Штатах, где английский, понятно – родной язык. «Duce» (из итальянского, что означает «лидер») было в ходу в английском в период второй мировой войны. Притом, ни для кого не является секретом, что так в своё время именовали итальянского профашистского правителя. Помимо итальянских заимствований в политическом контексте, зеркально отражены в английском и заимствования из французского. Определённая часть таких лексем также достаточно пополняет его запас.

Например: *end – completion, to begin – to commence, to come – to arrive, whole – entire, raison d'état (state interest), vis-à-vis (colleague), faux pas (mistake), laissez-faire (carelessness), coup d'état, carte blanche (approval), raison d'être (meaning)* и т.д. Использование президентом США Дональдом Трампом слова «глобализм» вместо «глобализация» объясняется тем, что он воспринимает концепцию глобализации не как процесс социальных изменений, а как радикальную идеологию, сформированную с помощью французского суффикса -изм. Многие другие идеологические слова и выражения были сформированы таким образом, например, коммунизм, либерализм и т.д. [8, с. 75]. В английском языке, особенно в социально-политической сфере, часто встречаются заимствованные слова, которые не ассимилированы семантически. Эти слова обозначают объекты и предметы, специфичные для культуры языка-источника. Они относятся к иностранной одежде: *sari (Indian), sombrero (Spanish), etc.; positions, ranks, and professions specific to other peoples: shah (Persian), rajah (Indian), sheikh (Arabian), bei (Turkish), etc.; foreign currency units: rupee (Indian), rouble (Russian), shekel (Hebrew), sou (French), peseta (Spanish), etc.* [7, p. 209]. В некоторых случаях гиперонимы используются вместе с гипонимами. Например, гипероним «vandalism» может использоваться вместе с гипонимами «urbucide/ecocide»: “Armenia even doesn't have moral rights to put any claims agst after committing inconceivable vandalism/urbucide/ecocide in seized lands against heritage and property of people. Armenia like occupying powers of WWII must apologize to Azerbaijani people/assume responsibility” [9]. В английском языке иногда используются сокращения, заимствованные из разных языков. Поскольку эти аббревиатуры используются в языке очень часто, их полные варианты забываются. Например: *telly (television), ad (advertisement), bus (omnibus), cab (cabriolet), plane (aeroplane), van (caravan), decaff (decaffeinated coffee), disco (discotheque), mag (magazine), pants (pantalons),* и т.д. Культурный аспект процесса лексического заимствования также является важным вопросом. Степень ассимиляции первоначального значения заимствованного слова в принимающую культуру может быть определена с помощью методов исследования.

Итак, из отмеченного можно сделать следующий вывод: исследования в очерченном нами направлении, тем более в его целостности и систематике, не оставляют никаких сомнений в важности, своевременности и актуальности изучения заимствований в современном английском языке. В последние годы он даже получил особый статус под характерологическим названием «Лингва- франка»). Убеждены также, что все дальнейшие разработки избранной нами проблемы должны непременно вестись в тесной связи языкознания с социологией и лингвокультурологией. Такой дискурс целесообразен и с позиции пополнения словарного запаса, и структуры языка, потому что содействует генерализации меж. отношений в аспекте укрепления контактов в эру глобализации в расширенном информационном пространстве.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шепелева, Е.В. Влияние скандинавских заимствований на формирование современного английского языка // Филологические науки, Известия ПГПУ, – 2007. №3(7), – с. 181-183.
2. Cambridge English Corpus: [Electronic resource] / URL: <https://www.cambridge.org/elt/blog/2014/12/18/introduction-cambridge-english-corpus/>
3. Times, Sunday Times: [Electronic resource] / URL: <https://www.thetimes.com/uk/politics>
4. Without Clear Definition, Universal Jurisdiction Principle Risks Misuse, Abuse, Sixth Committee Speakers Warn: [Electronic resource] / URL: <https://press.un.org/en/2018/gal3571.doc.htm>
5. Building China's "One Belt, One Road": [Electronic resource] / URL: <https://www.csis.org/analysis/building-chinas-one-belt-one-road>
6. Cambridge English Corpus: [Electronic resource] / URL: <https://www.cambridge.org/elt/blog/2014/12/18/introduction-cambridge-english-corpus/>
7. Səlimova, Q.Ş. Avropa dillərindən daxil olan varvar və əcnəbi sözlərin üslubi məqsədlərlə istifadəsi // – Bakı: Bakı Dövlət Universiteti, Dil və ədəbiyyat jurnalı, – 2018. №4(108), – s.208-212.
8. Мамедова, Ф.А. Дискурс анализ в социолингвистике: проблемы и результаты исследований // – Bakı: Bakı Dövlət Universiteti, Dil və ədəbiyyat, – 2021. №1 (115), – с. 74-77
9. Hikmet Hacıyev: [Electronic resource] / URL: <https://x.com/HikmetHacıyev/status/1855897544112394351>

PRAGMATIC AND COGNITIVE-CHARACTERISTICS OF BORROWINGS IN ENGLISH

F.A.Mammadova
Baku State University
Baku, Azerbaijan

This article examines the system of English borrowings from a number of languages of various groups and the patterns of their development. Statistics show that Latin and French each contribute 29% of its vocabulary, Germanic languages 26%, and other languages 16%. French borrowings, divided into direct borrowings and adapted forms, have had a particularly strong influence due to the historical and geographical ties between England and France. Many borrowed words acquire new meanings or expand their semantic scope in English, as exemplified by the words "scope," "move," and "macho," which have given rise to derivative expressions. The study of lexical borrowings in English as a global lingua franca is important for understanding how globalization and international communication influence the further development of the lexical structure of language.

Keywords: language, words, meaning, discourse, globalization, vocabulary, borrowings.